

Marc Thouvenot

*Diccionario náhuatl-español basado en los diccionarios de Alonso de Molina con el náhuatl normalizado y el español modernizado*

Javier Manríquez  
(Colaborador)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Instituto de Investigaciones Históricas

Fideicomiso Felipe Teixidor  
y Monserrat Alfau de Teixidor

2014

484 p.

(Serie Cultura Náhuatl. Monografías, 34)

ISBN 978-607-02-6077-3

Formato: PDF

Publicado en línea: 3 de diciembre de 2014

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/diccionario/nahuatl.html>

DR © 2015, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510, México, D. F.



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

pesada) pret.: *oniteetili*.<sup>2</sup> agraviar con demasiada carga.<sup>1</sup>

**etiliztli**: peso en esta manera.<sup>1</sup> pesadumbre así.<sup>1</sup> pesadumbre.<sup>2</sup>

**etixtimotlalia**: hacerse pesada alguna cosa. pret.: *oetixtimotlali*.<sup>2</sup>

**etixtimotlalia nopan**: ponerse sobre mí alguna cosa muy pesada. pret.: *onopan etixtimotlali*.<sup>2</sup>

**etl**: frijol.<sup>1</sup> frijol, o haba.<sup>2</sup> **etl +**: haba, legumbre. {*castillan etl*}<sup>1</sup> legumbre. {*nepapan etl*}<sup>1</sup> cogidos frijoles. {*tlatectli etl*}<sup>1</sup> lentejas legumbre. {*castillan pitzahuac etl*}<sup>1</sup> diversidad o diferencias de frijoles, habas, o de otras legumbres. {*nepapan etl*}<sup>2</sup>

**etla**: frijolar o habar.<sup>1</sup> heredad de frijoles, o habas.<sup>2</sup>

**etlaliliztli**: detenimiento tal.<sup>1</sup>

**etlamanca +**: tercera parte. {*te etlamanca*}<sup>1</sup>

**etlamantitica**: es en tres maneras, o diferencias, o está dividido en tres partes.<sup>2</sup>

**etlamantli**: tres cosas, partes, o pares.<sup>2</sup>

**etlamantli +**: tercera parte. {*ic etlamantli*}<sup>1</sup>

**etlaza, n**: sembrar frijoles. pret.: *onetlaz*.<sup>2</sup>

**etlazo**: sembrar todos frijoles, o habas, &c. pret.: *oetlazoc*.<sup>2</sup>

**euhqwi +**: levantado así. {*tehuic euhqui*}<sup>1</sup> escapado así. {*teixpampa euhqui*}<sup>1</sup> escapado así. {*temacpa euhqui*}<sup>1</sup> levantado así. {*tehuicpa euhqui*}<sup>1</sup> ídem. (*temacpa ehuan*: descabullido de esta manera.) {*temacpa euhqui*}<sup>2</sup> descabullido y huído. {*teixpampa euhqui*}<sup>2</sup>

**euhtehua, n**: partirse con aceleramiento y corriendo para alguna parte. pret.: *oneuhtehuac*.<sup>2</sup> ir de prisa.<sup>1</sup> **euhtehua, nin**: levantarse de presto de la cama. pret.: *onineuhtehuac*.<sup>2</sup>

**euhtli +**: ídem. (*tlaciciotca antli*: ave despechugada.) {*tlaciciotca euhtli*}<sup>2</sup>

**eva +**: hombre y mujer primeros. {*achtopa tlacaxinachtin Adan ihuan Eva*}<sup>1</sup>

**exaxahuani, n**: manar de mí sangre. pret.: *onexaxahuani*.<sup>2</sup>

**exaxahuaniliztli**: sangre lluvia.<sup>2</sup>

**excan**: en tres partes.<sup>2</sup>

**excan icac**: de tres maneras, o en tres maneras.<sup>2</sup>

**excan icac ictlachiuhitli**: formado en tres maneras; y así de los demás.<sup>1</sup> formado en tres maneras.<sup>2</sup>

**excan tlapanqui**: cosa quebrada en tres partes.<sup>2</sup>

**excan tzayanqui**: hendido en tres partes; y así de los demás.<sup>1</sup> cosa hendida o partida en tres partes. et sic de alijs.<sup>2</sup>

**excomonion +**: descomulgar a otro. {*topan nictlaza excomonion*}<sup>1</sup> descomulgar a otro. {*tetech nictlalia excomonion*}<sup>1</sup>

**exemplo +**: escandalizar; vide. {*dar mal exemplo*}<sup>1</sup>

**exi, nini**: peer.<sup>1</sup>

**exihuitl**: tres años.<sup>2</sup>

**exiuhitia, n**: tardar o detenerse tres años en alguna parte. pret.: *onexiuhiti*.<sup>2</sup>

**exiuhitica**: tres años de espacio.<sup>1</sup> a cabo de tres años, o al tercero año, o espacio de tres años.<sup>2</sup> **exiuhitica, iyexiuhyoc**: a cabo de tres años o al tercero año.<sup>1</sup>

**exohuia, nitla**: dar a comer frijoles verdes y guisados.<sup>2</sup>

**exohuihuitli, n**: coger frijoles verdes.<sup>1</sup>

**exohuihuitlac**: cogedor tal.<sup>1</sup>

**exohuihuitlani**: cogedor tal.<sup>1</sup>

**exotecqui**: cogedor tal.<sup>1</sup>

**exotequi, n**: coger frijoles verdes.<sup>1</sup>

**exotl**: frijoles verdes.<sup>1</sup> frijol o haba verde.<sup>2</sup>

**expahuia, nitla**: terciar barbecho o viña.<sup>1</sup>

**exxaxahuaniliztli**: sangre lluvia.<sup>1</sup>

**eyohualli**: tres noches.<sup>2</sup>

**eza, nitla**: correr.<sup>1</sup>

**ezcacahuatl**: costra o postilla de sarna.<sup>2</sup>

**ezcocopitzactli**: vena sutil de sangre.<sup>1</sup> vena sutil del cuerpo.<sup>2</sup>

**ezcocotli**: vena generalmente.<sup>1</sup> vena de sangre.<sup>2</sup>

**ezcuicuiltic**: entreverado.<sup>1</sup> entreverada cosa.<sup>2</sup>

**ezhuia, nin**: ensangrentarse. pret.: *oninezoi*.<sup>2</sup> ensangrentarse.<sup>1</sup> **ezhuia, nitla**: ensangrentar algo. pret.: *onitlaezoi*.<sup>2</sup> ensangrentar algo.<sup>1</sup> sangrentar.<sup>1</sup>

**ezmoloni, n**: manar de mí sangre.<sup>1</sup> manar de mí sangre. pret.: *onezmolon*.<sup>2</sup>

**ezmoloniliztli**: sangre lluvia.<sup>1</sup> sangre lluvia, o manantial de sangre.<sup>2</sup>

**ezneloa, nin**: ensangrentarse. pret.: *onineznelo*.<sup>2</sup> ensangrentarse.<sup>1</sup> **ezneloa, nite**: ensangrentar a otro. pret.: *oniteeznelo*.<sup>2</sup> **ezneloa, nitla**: ensangrentar algo. pret.: *onitlaeznelo*.<sup>2</sup> ensangrentar algo.<sup>1</sup> sangrentar.<sup>1</sup>

**ezo**: sangriento.<sup>2</sup> Véase también: *teezo*.

**ezoa, n**: ensangrentarse. pret.: *onezoac*.<sup>2</sup> ensangrentarse.<sup>1</sup>

**ezoitomiliztli**: flujo de sangre de las mujeres.<sup>1</sup> costumbre tal.<sup>1</sup>

**ezoitung, n**: venir a la mujer su costumbre. pret.: *onezoitung*.<sup>2</sup>

**ezoitung, n**: costumbre tener la mujer.<sup>1</sup>

**ezoitungiliztli**: costumbre, o camisa de mujer.<sup>2</sup>

**ezotia, nitla**: ensangrentar algo. pret.: *onitlaezoti*.<sup>2</sup>

**ezpetlatl**: estera labrada o pintada de colorado.<sup>2</sup> estera labrada.<sup>1</sup>

**ezpipica, n**: manar de mí sangre. pret.: *onezpipicac*.<sup>2</sup> manar de mí sangre.<sup>1</sup>

**ezpipicaliztli**: sangre lluvia.<sup>2</sup> sangre lluvia.<sup>1</sup> lluvia sangre.<sup>1</sup>

**ezquixtia, nite**: llagar hiriendo.<sup>1</sup>

**ezquiza, n**: tener su costumbre la mujer. pret.: *onezquiz*.<sup>2</sup> costumbre tener la mujer.<sup>1</sup>

**ezquizaliztli**: costumbre tal de mujer, o su camisa.<sup>2</sup> costumbre tal.<sup>1</sup>

**ezquizqui**: mujer que tiene su costumbre.<sup>2</sup>

**ezquiztica +**: llaga reciente con sangre. {*chipehuiliztli ezquiztica*}<sup>1</sup>

**eztema, nite**: hacer cardenales a otro. pret.: *oniteeztem*.<sup>2</sup>

**eztemi, n**: tener cardenales. pret.: *oneztem*.<sup>2</sup> cardenal tener así.<sup>1</sup>

**eztemiliztli**: cardenal señal de golpe.<sup>1</sup>

**eztetl**: piedra de sangre.<sup>1</sup>

**eztli**: sangre.<sup>2</sup> sangre de parentesco.<sup>1</sup> sangre.<sup>1</sup> **eztli +**: sangre corrompida. {*aocmo cualli eztli*}<sup>1</sup> sangre corrompida. {*itlacauhqui eztli*}<sup>1</sup>

**eztli iyohui**: vena generalmente.<sup>1</sup>

**eztli nicapitza**: tener cámaras de sangre. pret.: *eztli onicapitz*.<sup>2</sup> cámaras de sangre tener.<sup>1</sup>

**eztli nicnoquia**: ídem. (*eztli nicapitza*: tener cámaras de sangre) pret.: *eztli onicnoqui*.<sup>2</sup> cámaras de sangre tener.<sup>1</sup>

**eztli ohui**: vena de sangre.<sup>2</sup>

**eztli tlapalli**: sangre generosa.<sup>2</sup>

**ezxaxahuaniliztli**: lluvia sangre.<sup>1</sup>

**ezyoa, n**: ensangrentarse. pret.: *onezyoac*.<sup>2</sup>

**ezzo**: sangriento.<sup>1</sup> Véase también: *teezzo*.

**ezzotia, nin**: ensangrentarse.<sup>1</sup> **ezzotia, nitla**: ensangrentar algo.<sup>1</sup> sangrentar.<sup>1</sup>

# F

**firmatia, nino**: firmar escritura.<sup>1</sup> escribir firmando.<sup>1</sup>

**firmayo**: firmada escritura.<sup>1</sup>

**francisco +**: fraile religioso de sant fran-

cisco. {*san francisco teopixqui*}<sup>1</sup>